



**Grand ménage  
du printemps**  
**Big spring  
clean-up**

CAHIER LOISIRS CULTURE  
À L'ENDOS/SEE OVER

- Ménage du printemps
- Accessibilité universelle
- Collecte de résidus verts
- Magasinez à LaSalle
- Punaises de lit

- Spring Clean-up
- Universal Accessibility
- Collecting Green Waste
- Shopping in LaSalle
- Bedbugs





**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

## DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Nancy Blanchet**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

## DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



**Serge Declos**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Monique Vallée**  
Conseillère de ville  
City Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL  
MARDIS 7 AVRIL ET LUNDI 4 MAI À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS  
TUESDAY, APRIL 7 AND MONDAY MAY 4, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

## Diversifier l'offre résidentielle À chacun son chez-soi

Pendant que le nombre de mises en chantier se stabilisait dans le grand Montréal en 2014, LaSalle enregistrait un nouveau record, avec 133 M\$ en permis de construire, dont 85 M\$ pour le secteur résidentiel. Une excellente performance qui s'explique par l'attractivité de notre arrondissement – qualité de vie et services municipaux réputés, présence du fleuve, offre commerciale complète, proximité du centre-ville – et qui profite à tous les LaSallois.

Par son dynamisme, l'arrondissement a lui aussi contribué à cette performance. Dès 2009, LaSalle a résolu de donner un nouvel élan au développement résidentiel. Cinq ans plus tard, le succès dépasse nos prévisions les plus optimistes. Des centaines de nouvelles unités se sont ajoutées au parc immobilier, pour une valeur de 270 M\$, remplaçant des terrains vagues ou des commerces en fin de cycle. De plus, l'arrondissement joue un rôle positif en exigeant des promoteurs qu'ils améliorent la qualité des revêtements, la distance entre les immeubles, le choix des végétaux, l'architecture, etc.

Assurer la croissance résidentielle, oui, mais en répondant au mode de vie et aux besoins multiples

des ménages, particulièrement des familles et des aînés. Il y a 40 ans, on ne construisait que des plex. C'est idéal pour beaucoup de familles, mais aujourd'hui, plusieurs LaSallois ont des besoins différents. Une des préoccupations de l'arrondissement est de s'assurer que le marché réponde aux besoins en habitation par la diversité : appartements en copropriété ou en location, grands et petits espaces, immeubles en hauteur et maisons en rangée, condos de luxe et logements sociaux, résidences pour aînés et logements adaptés.

Je vous rappelle que le développement résidentiel, peu importe où il se fait à LaSalle, profite à tous les LaSallois, puisque chaque nouvelle construction représente des recettes en permis de construction pour équilibrer le budget de l'arrondissement, une contribution du promoteur au fonds des parcs, pour rénover nos parcs de quartier, et une augmentation des crédits que LaSalle reçoit de la ville centre, au moyen de l'espace fiscal. Mais surtout, poursuivons le développement résidentiel diversifié de LaSalle, pour que chacun y trouve son chez-soi.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### Diversifying the housing options A Home for Everyone

While the number of construction starts remained flat in Greater Montréal last year, LaSalle broke a new record, with \$133 million in building permits, including \$85 million for the residential sector. These excellent results may be explained by our borough's attractiveness—well-renowned quality of life and municipal services, the presence of the river, a complete range of shopping and other commercial services as well as nearness to downtown. Attractiveness that benefits all LaSalle residents.

The Borough has also contributed to these good results through its vitality. Back in 2009, LaSalle made a resolution to stimulate residential development. Five years later, the success of its efforts is beyond our most optimistic predictions. Hundreds of new units have been added to our housing inventory, for a value of \$270 million, replacing vacant lots or commercial establishments at the end of their life. Moreover, the Borough is playing a positive role by demanding that real estate developers improve the quality of surface materials, the distance between buildings, the choice of greenery, architecture, etc.

Ensuring residential growth—yes—but by responding to the lifestyle and many different needs of households, and particularly those of families and seniors. Forty years ago, only “plexes” were built. They are ideal for many families, but today, the needs of a number of LaSalle residents are different. One of the Borough's concerns is to make sure that the market meets housing needs through a wide range of options: condo units or rental apartments, big and small spaces, high-rise buildings and townhouses, luxury condominiums and public housing, seniors' residences and specially adapted housing.

I wish to remind you that residential development—regardless of where it is located in LaSalle—benefits all LaSalle residents, because every new construction project represents revenues in housing permits to balance the Borough's budget; a contribution from the real estate developer to the park fund, in order to renovate our neighbourhood parks; and an increase in the credits that LaSalle receives from Ville de Montréal, through tax room. But above all, let's pursue LaSalle's diversified residential development so that all residents can find a home of their own.

*Manon Barbe*

# ON EST PRÊTS POUR LE PRINTEMPS !

D'avril à mai, LaSalle s'affaire à faire disparaître les saletés accumulées au cours de l'hiver dans les 187 km de rues, 358 km de trottoirs et dans plus de 40 parcs et espaces verts. Les activités du ménage du printemps comprennent :

- Le lavage des trottoirs
- Le balayage des rues et des pistes cyclables
- Le nettoyage des parcs et espaces verts
- Le colmatage des nids-de-poule
- Le démantèlement des bandes de patinoires et l'installation des accessoires de jeux dans les parcs
- L'installation de mobilier urbain

## Respectez les interdictions de stationnement

Pour nous permettre de mieux effectuer nos opérations, merci de respecter, à compter du 16 avril, les interdictions de stationnement (1/2 journée par semaine) indiquées sur les panneaux de signalisation.

Nous vous invitons également à nettoyer et à fleurir votre parterre, à coopérer à la propreté des lieux publics en jetant vos papiers dans les paniers, à jeter vos mégots dans les cendriers à l'extérieur des édifices, à ramasser en tout temps les excréments de votre chien, etc.

**Pour un arrondissement propre, travaillons ensemble!**



# WE'RE READY FOR SPRING!

From April to May, LaSalle is busy getting rid of the dirt that has accumulated over the winter on its 187 km of streets and 358 km of sidewalks as well as in over 40 parks and green spaces. Spring clean-up activities include:

- Watering down the sidewalks
- Sweeping the streets and bicycle paths
- Cleaning the parks and green spaces
- Filling pot holes
- Dismantling skating rink boards and installing playground equipment in the parks
- Installing urban furniture

## Comply with the parking restrictions

So we can better carry out our operations, please comply with the parking restrictions starting April 16 (half a day per week), as marked on the signs.

We also encourage you to clean your grounds, plant some flowers and cooperate in keeping public grounds clean, by putting your papers in the litter baskets and your cigarette butts in the ashtrays outside public buildings, by picking up your dog's droppings at all times, etc.

**For a clean borough, let's work together!**

## TRAGÉDIE DE LASALLE HEIGHTS

## LA SALLE HEIGHTS TRAGEDY



### Soyez informé au sujet des événements entourant LaSalle Heights

Le 1<sup>er</sup> mars 1965 est une date qui restera gravée dans nos mémoires. Il y a 50 ans, l'explosion de LaSalle Heights causa la mort de 28 personnes, dont 18 enfants, en plus de faire une trentaine de blessés.

Afin d'honorer la mémoire des victimes, l'arrondissement organisera cette année une exposition sur la tragédie, comprenant notamment des photos d'archives et des articles de journaux. LaSalle rendra également hommage au courant de l'année aux victimes par une désignation commémorative sur le site même de l'explosion.

Les gens qui auraient perdu des membres de leur famille ou des amis lors de l'explosion de LaSalle Heights, les voisins, pompiers, policiers et marins qui ont participé aux secours, les anciens camarades de classe ou collègues de travail des victimes ou toute personne touchée de près ou de loin par ce drame, sont invités à transmettre leurs coordonnées à l'arrondissement s'ils veulent être informés de la tenue de ces événements publics. Écrivez-nous à :

[commemoration.lasalle.heights@ville.montreal.qc.ca](mailto:commemoration.lasalle.heights@ville.montreal.qc.ca)

### Keep Up to Date on LaSalle Heights Memorial Events

March 1, 1965 is a date that will remain engraved in our memories. Fifty years ago, the LaSalle Heights explosion killed 28 people—including 18 children—and also injured some thirty others.

To honour the victims' memory, the Borough will be organizing this year an exhibition on the tragedy, including photos from archives and newspaper articles. Also this year, LaSalle will be paying tribute to the victims by means of a commemorative designation at the very site of the explosion.

People who lost members of their family or friends in the LaSalle Heights Disaster, neighbors, firefighters, police officers and sailors who took part in the rescue operations, former classmates or co-workers of the victims or anyone directly or indirectly affected by this tragedy are being encouraged to send their contact information to the Borough, at the following address, if they would like to be informed of the public events that will be held:

[commemoration.lasalle.heights@ville.montreal.qc.ca](mailto:commemoration.lasalle.heights@ville.montreal.qc.ca)



## DÈS LE 27 AVRIL : ON COLLECTE VOS RÉSIDUS VERTS

Ce printemps, les collectes de résidus verts se dérouleront les lundis, du 27 avril au 1<sup>er</sup> juin. Pour y participer, vous devez déposer vos résidus verts dans un contenant réutilisable : boîtes de carton, poubelles, sacs de papier (pas de sac de plastique). **Le poids du contenant ne doit pas dépasser 25 kg.**

Les contenants doivent être déposés en face de votre propriété, en bordure de rue au même endroit que les ordures ménagères, entre 19 h la veille de la collecte et 7 h le matin.

### Les résidus verts acceptés lors de la collecte sont :

- les résidus horticoles
  - les résidus de déchaumage du terrain
  - les rognures de gazon
  - les résidus du potager et des arbres fruitiers
- AUCUNE** branche de feuillus ne sera ramassée.

## STARTING APRIL 27: WE'RE COLLECTING GREEN WASTE

This spring, green waste will be picked up on Mondays, April 27 – June 1. To take advantage of this collection, you must place your green waste in reusable containers: cardboard boxes, garbage cans or paper bags (no plastic bags!). **The weight of the container must not exceed 25 kg.**

Containers must be placed in front of your property, by the curb, at the same location as household waste, between 7 p.m. the day before and 7 a.m. the day of the collection.

### Green waste accepted in the collection:

- garden waste
  - dethatching waste
  - grass clippings
  - vegetable garden / fruit tree waste
- NO** leafy tree branches will be picked up.

## POUR VOUS DÉPARTIR DE VOS BRANCHES MORTES

Afin de limiter la propagation de l'agrile du frêne, nous vous demandons de ne pas mettre vos branches, peu importe la variété, à la poubelle ou dans le sac de résidus verts. Pour vous départir de vos branches mortes, voici la marche à suivre :

- **Branches d'arbres (feuillus)** : téléphonez au 311 et vos branches seront ramassées dans les jours suivants. Veuillez les déposer en paquets non attachés.
- **Branches de conifères (ex. : cèdres)** : vous devez les apporter à l'écocentre ou les déposer avec vos résidus verts.

**Renseignements : 311**

## FOR DISPOSING OF YOUR TREE BRANCHES

In order to limit the spread of emerald ash borers, please do not place your tree branches—whatever kind they may be—in a garbage can or green waste bag. To dispose of your tree branches, here is the procedure to follow:

- **Leafy tree branches**: Phone 311 and your branches will be picked up in the next few days. Place them in bundles, without tying them together.
- **Evergreen branches (ex.: cedars)**: You must bring these to the ecocentre or place them with the green waste.

**Information: 311**



## JOURNÉE VERTE

**Samedi 9 mai, 8 h 30 à 15 h**

Distribution de compost et de copeaux de bois.

Stationnement des Travaux publics, 7277, rue Cordner

Détails à venir sur le site Internet de l'arrondissement et dans le *Messenger LaSalle*.

**ville.montreal.qc.ca/lasalle**

## GREEN DAY

**Saturday, May 9, 8:30 a.m. – 3 p.m.**

Distribution of compost and wood chips.

*Travaux publics* parking lot, 7277 rue Cordner

Details to follow on the Borough's Internet site and in *Messenger LaSalle*.

**ville.montreal.qc.ca/lasalle**



## LES RÈGLES À SUIVRE LORSQUE VOUS ORGANISEZ UNE VENTE-DÉBARRAS

Si vous avez des objets en surplus et aimeriez organiser une vente-débaras, voici quelques indications qui vous seront utiles.

- La vente doit avoir lieu entre 8 h et 20 h et ne pas durer plus de deux jours consécutifs.
- Seulement deux ventes-débaras sont autorisées par année par terrain.
- Vous devez vous procurer un certificat d'autorisation (10 \$) au bureau Accès LaSalle (55, av. Dupras).
- Si vous êtes locataire, vous devez fournir l'autorisation écrite de votre propriétaire.

**Rens. : 311 ou [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)**

## RULES TO FOLLOW WHEN ORGANIZING YOUR GARAGE SALE

Would you like to organize a garage sale to get rid of lots of things that you no longer want? Here is some information that will be useful to you:

- The sale must take place between 8 a.m. and 8 p.m. and not be held for more than two consecutive days.
- Only two garage sales are allowed per year on the same property.
- You must obtain a certificate of authorization (\$10) at the Accès LaSalle office, 55, avenue Dupras.
- If you are a tenant, you must provide written authorization from your landlord.

**Info.: 311 or [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)**

## CAP SUR L'ACCESSIBILITÉ UNIVERSELLE

Dans le cadre du Plan d'action 2015-2018 en accessibilité universelle de la Ville de Montréal, LaSalle a soumis à la ville centre ses projets prioritaires afin de rendre ses services encore plus accessibles pour l'ensemble de la population. La Ville prévoit déposer son plan d'action au printemps 2015.

L'intégration de l'accessibilité universelle dans l'ensemble des services municipaux représente un enjeu important. L'arrondissement a donc mis sur pied un comité permanent sur l'accessibilité universelle afin d'établir un portrait de la situation actuelle sur son territoire et définir les projets à venir au cours des trois prochaines années.

### Réalisations

- L'Aquadôme, complexe aquatique Michel-Leduc et la piscine du parc Ouellette offrent des pentes douces (bassins d'acclimatation), ce qui permet un accès aux personnes à mobilité réduite.
- L'aire de jeux L'Aquaciel est accessible à l'ensemble des citoyens.
- Les bâtiments municipaux sont tous partiellement accessibles, à des niveaux différents.

### Projets 2015-2018

- Compléter l'accessibilité des bâtiments suivants :
  - Centre sportif Dollard-St-Laurent
  - Aquadôme, complexe aquatique Michel-Leduc
  - Chalet du parc Ouellette
  - Chalet du parc Jeannotte
  - Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux
  - Mairie d'arrondissement
- Réviser la signalisation dans les parcs et autour de la mairie

## HEADING FOR UNIVERSAL ACCESSIBILITY

Within Ville de Montréal's 2015-2018 universal accessibility action plan, LaSalle has submitted the City its priority projects in order to make its services even more accessible for the population as a whole. The City is planning on tabling its action plan this spring.

Integrating universal accessibility into all municipal services is a major challenge. The Borough has therefore set up a standing committee on universal accessibility to establish a portrait of the present situation and define the upcoming projects on its territory over the next three years.

### Accomplishments

- The Aquadôme, Complexe aquatique Michel-Leduc and the pool at parc Ouellette feature gently sloping ramps (acclimatization pools), which provide access to people with reduced mobility.
- L'Aquaciel playground area is accessible to all residents.
- The municipal buildings are all partially accessible, to varying degrees.

### 2015-2018 projects

- Complete the accessibility of the following buildings:
  - Centre sportif Dollard-St-Laurent
  - Aquadôme, Complexe aquatique Michel-Leduc
  - Parc Ouellette shelter
  - Parc Jeannotte shelter
  - Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux
  - Borough Hall
- Revise the signs at the parks and around Borough Hall



## DE L'INFORMATION EN 18 LANGUES POUR LUTTER CONTRE LES PUNAISES DE LIT

LaSalle tient à vous rappeler quelques conseils pour prévenir et contrôler les infestations des punaises de lit. Ces insectes nuisibles peuvent se retrouver dans tout type de résidence, luxueuse ou modeste, propre ou insalubre. Il ne faut pas avoir honte si ces insectes se retrouvent dans votre domicile. L'important, c'est d'agir rapidement afin de les éliminer.

En plus du français et de l'anglais, le dépliant *Luttons contre les punaises de lit* est disponible en 18 autres langues sur le site [lespunaisesdelit.info](http://lespunaisesdelit.info) : arabe, arménien, bengali, créole, espagnol, farsi, grec, italien, mandarin, polonais, portugais, punjabi, roumain, russe, tagalog, tamil, urdu et vietnamien.

### Comment prévenir les infestations?

Ne jamais récupérer de matelas ou de meubles laissés sur le trottoir tels que sofas, chaises, divans-lits ou futons même s'ils semblent être en bon état, car des punaises de lit peuvent s'y cacher.

#### Si vous vous procurez des vêtements d'occasion :

- Placez-les dans un sac de plastique scellé avant de les introduire dans la maison.
- Videz ensuite le contenu du sac directement dans la sècheuse puis mettez en marche au cycle le plus chaud pendant au moins 30 minutes, afin de tuer les punaises de lit qui pourraient s'y trouver et leurs œufs.

#### Si vous vous procurez des meubles d'occasion :

- Inspectez-les et nettoyez-les soigneusement avant de les introduire dans votre immeuble.
- Évitez les matelas usagés ou les meubles rembourrés d'occasion.

### Des punaises de lit dans votre logement?

Avissez immédiatement le propriétaire ou le gestionnaire de l'immeuble, qui fera appel aux services d'un exterminateur certifié. Ne tentez en aucun cas d'éliminer les punaises de lit par vous-même. L'utilisation d'insecticides peut non seulement être nocive pour la santé, mais elle peut également contribuer à rendre les punaises de lit plus résistantes.



## INFORMATION IN 18 LANGUAGES TO FIGHT BEDBUGS

LaSalle wishes to remind you of some advice in order to protect yourself against infestations of bedbugs. Any type of home, whether luxurious or modest, clean or unsanitary, can be a haven for bedbugs. There is no need to be embarrassed if these bugs end up moving in with you. The important thing is to act fast in order to eliminate them.

In addition to English and French, the leaflet *Let's Fight Bedbugs* is available in 18 other languages on the following Internet site [lespunaisesdelit.info](http://lespunaisesdelit.info) : arabic, armenian, bengali, creole, farsi, greek, Italian, mandarin, polish, portugais, punjabi, romanian, russian, spanish, tagalong, tamil, urdu, vietnamise.

### How to prevent a bedbug infestation?

Never bring home mattresses or furniture found outside such as sofas, armchairs, sofa beds or futons, even if they appear to be in good condition, because they might harbour bedbugs.

#### If you bring home second-hand clothes:

- Place them in a plastic bag and close the bag tightly before bringing it into your home.
- Empty the contents of the bag directly into the dryer and run the dryer on the highest setting for at least 30 minutes to kill the bedbugs and their eggs.

#### If you buy used furniture:

- Carefully inspect and clean it before bringing it into your building.
- Avoid second-hand mattresses or upholstered furniture.

### Bedbugs in your home?

Immediately notify the owner or manager of the building, who will call upon the services of a certified exterminator. Taking quick action is the best solution... Under no circumstances should you try and eliminate the bedbugs yourself. Using insecticides may not only be harmful to health, but may also contribute toward making the bedbugs more resistant.

## STATIONNEMENT

Lisez bien le haut du panneau

**À compter du 16 avril, pour savoir quand vous stationner, lisez bien le haut du panneau.**

Vous pouvez stationner des deux côtés de la rue en tout temps, sauf une demi-journée par semaine par côté de rue. Par exemple, le panneau présenté ici indique que la demi-journée d'interdiction est le jeudi de 8 h à 12 h.

## PARKING

Carefully read the top of the sign

**Starting on April 16, to find when you can park, carefully read the top of the sign.**

You may park on both sides of the streets at all times, except half a day per week on each side. For example, the sign shown here indicates that the half-day of no parking is Thursday, 8 a.m. – noon.

★ Ceci est un exemple./This is an example.



## ADOPTER UN ANIMAL : ENGAGEMENT ET RESPONSABILITÉS

Chaque année, un trop grand nombre d'animaux de compagnie sont abandonnés et risquent d'être euthanasiés. En 2014, ce sont 450 chats abandonnés qui ont été recueillis par la patrouille animale de LaSalle. Devenir propriétaire d'un animal, c'est prendre un engagement à long terme.

Que vous soyez propriétaire d'un chat ou d'un chien, nous vous invitons à poser quelques gestes simples et accessibles, qui assureront le bien-être des animaux domestiques.

- **Assurez-vous que votre animal est bien identifié.**

Munissez votre **chien** d'une médaille d'identification (25 \$) émise par l'arrondissement et disponible au Bureau Accès LaSalle (55, av. Dupras) ou dans la plupart des cliniques vétérinaires de LaSalle. Malgré que l'arrondissement n'émette aucune médaille d'identité pour les chats, identifiez votre animal vous-même.

- **Faites stériliser votre animal**

La stérilisation des chiens et des chats est fortement recommandée par l'ensemble des intervenants des secteurs de la santé animale et de la protection des animaux.

- **Pensez à faire micropuccer votre animal**

La micropuce est une capsule de la taille d'un grain de riz contenant une puce informatique dotée d'un code numérique identifiant de façon unique l'animal. L'implantation de la micropuce, pratiquée dans les établissements vétérinaires, se compare à l'administration d'un vaccin. Demeurant en place toute la vie de l'animal, la micropuce ne s'efface pas au cours des années et ne peut pas être perdue. Lorsqu'un animal errant est recueilli dans un refuge pour animaux, on utilise un lecteur pour déceler la présence d'une micropuce.

**Adopter un animal est un choix personnel porteur de plaisirs quotidiens, mais c'est également une importante responsabilité.**

## ADOPTING A PET: COMMITMENT AND RESPONSIBILITIES

Every year, too many pets are abandoned and run the risk of being put to sleep. In 2014, 450 abandoned cats were picked up by LaSalle's animal patrol. Becoming a pet owner means taking on a long-term commitment.

Whether you own a dog or a cat, we encourage you to take simple, easy actions that will ensure the well-being of pets.

- **Make sure your pet is well identified.**

For your **dog**, get an ID tag (\$25) issued by the Borough and available at the Bureau Accès LaSalle, 55 avenue Dupras, or at most veterinary clinics in LaSalle. Despite the fact that the Borough doesn't issue any ID tags for cats put an ID tag on your pet by yourself.

- **Have your pet neutered**

Neutering dogs and cats is highly recommended by all parties concerned in the animal health and animal protection fields.

- **Think about microchipping your pet**

A microchip is a capsule, the size of a grain of rice, with a computer chip inside that contains a digital code uniquely identifying the animal. Microchipping, done at veterinary clinics, is comparable to giving an animal a vaccination. Remaining in place all throughout the animal's life, a microchip doesn't get erased over the years and cannot be lost. When a stray animal is picked up at an animal shelter, a reader is used to detect whether it has been microchipped.

**Adopting a pet is a personal choice that will bring you pleasure every day. But it is also a serious responsibility.**



## LASALLE, PLUS DE 100 ANS D'HISTOIRE...



### Le Tour de l'île il y a 120 ans...

C'était en 1895. Deux cyclistes se baladaient sur le boulevard LaSalle, qui longeait de près le fleuve Saint-Laurent à cette époque. La photo a été prise à la hauteur de la 75<sup>e</sup> Avenue. Des milliers de cyclistes suivront les traces de ces deux femmes et passeront sur le boulevard LaSalle, le 31 mai prochain, lors du Tour de l'île 2015.

### The Tour de l'île 120 Years Ago...

It was in 1895. Two cyclists were pedalling along boulevard LaSalle, which ran very near the St. Lawrence River at the time. This photo was taken at 75<sup>e</sup> Avenue. On May 31, during the *Tour de l'île 2015*, thousands of cyclists will follow the path taken by these two women and will travel along boulevard LaSalle.



## DES TRAVAUX ? UN PERMIS !

Pour construire un garage, ajouter une remise de jardin ou une terrasse à votre propriété, modifier les fondations, la structure, les divisions d'un bâtiment ou encore remplacer une fenêtre, installer une piscine ou aménager un stationnement, vérifiez d'abord le type d'autorisation dont vous avez besoin. Quand vous aurez votre permis en main, cela signifiera que tout est réglementaire et sécuritaire, la bonne façon d'éviter des problèmes éventuels avec vos voisins, les autorités ou un futur acheteur.

**Renseignements sur les permis : 514 367-6732**

## PERMIT FIRST, WORK NEXT!

To build a garage, add a garden shed or a deck to your property, modify the foundation, the structure or the separations of a building or to replace a window, install a pool or set up parking facilities, first check the type of authorization you need. Once you have obtained your permit, it will mean that everything is safe and in keeping with the law—the right way to avoid potential problems with your neighbours, the authorities or a future buyer.

**Information on permits: 514 367-6732**

## LaSALLE OFFRE UNE ACTIVITÉ COMMERCIALE VARIÉE ET FLORISSANTE

**Le printemps se pointe le bout du nez et il soulève en nous le goût du renouveau. C'est le temps de l'année où l'on pense à rafraîchir sa garde-robe, effectuer des rénovations chez soi ou planifier les vacances. Quel que soit le projet, il peut se concrétiser ici à LaSalle, qui est reconnu comme un pôle commercial incontournable de la région métropolitaine.**

Acheter à LaSalle est un choix judicieux. Les commerces et services de proximité animent l'arrondissement et renforcent le sentiment d'appartenance des citoyens. Ils favorisent la création d'emploi et assurent un accès équitable à des biens et services de qualité.

Magasins à grandes surfaces, avenues commerçantes, centres commerciaux ou petites boutiques de quartier, LaSalle jouit d'une activité commerciale variée et florissante.

### Le pôle commercial Angrignon

Le Carrefour Angrignon et ses alentours constituent l'un des principaux centres d'activités du sud-ouest et l'un des secteurs commerciaux majeurs de la région de Montréal. Cet important carrefour commercial vous propose meubles, électroménagers, articles électroniques, vêtements de sport ou de ville, outils de jardinage et bien plus, réunis dans un même espace!

### Le boulevard Newman

Prolongement du pôle Angrignon et principale artère commerciale de LaSalle, le boulevard Newman accueille notamment la Place Newman et ses magasins à grandes surfaces, ses boutiques spécialisées, son épicerie, sa pharmacie, etc. ainsi que de nombreux commerces liés à l'automobile et à la restauration rapide.

### L'avenue Dollard

L'avenue Dollard, c'est d'abord un tour du monde gastronomique. Les nombreux restaurants de cuisines diverses qui s'y trouvent (italienne, vietnamienne, japonaise, etc.) accueillent de nombreux amateurs de bonne bouffe. De plus, les commerces de l'avenue Dollard proposent des produits et services diversifiés : soins pour votre animal de compagnie, conseils de votre pharmacien, services financiers, pièces d'auto, articles de maison et plus encore.

## SHOPPING IN LaSALLE IS BOOMING AND BLOOMING!

**Spring is starting to pop out all over, prompting us to renew and refresh what we have. It's the time of year when we think of freshening up our wardrobe, renovating our home or planning vacations. Whatever your project may be, you can carry it out, right here in LaSalle, which has gained renown as a major shopping hub in Greater Montréal.**

Making your purchases in LaSalle is a wise choice. Local services and service establishments give the Borough vitality and strengthen residents' sense of belonging, while encouraging job creation and ensuring equitable access to quality goods and services.

Shopping in LaSalle is booming and blooming, whether at big-box stores, shopping streets, shopping centres or small neighbourhood shops. Such a wide variety to choose from...

### Angrignon shopping hub

Carrefour Angrignon and its surrounding area form one of the main hubs in the southwest sector of the city and one of the key shopping areas in all of Greater Montréal. This major shopping hub offers you furniture, electrical household appliances, electronic equipment, clothing—both sportswear and citywear, garden tools and much more... all in the same space!

### Boulevard Newman

An extension of the Angrignon hub and a main shopping artery in LaSalle, boulevard Newman is where you will find, for example, both Place Newman and its big-box stores, its specialized shops, its supermarket, its pharmacy, etc., as well as many commercial establishments for motor vehicles and fast-food services.

### Avenue Dollard

Avenue Dollard is first and foremost a tour of the gastronomic world. The many restaurants serving a variety of cuisines—Italian, Vietnamese, Japanese, etc.—are a mecca for numerous fine-food lovers. In addition, the commercial establishments along avenue Dollard feature a variety of products and services—pet care, advice from your pharmacist, financial services, auto parts, home goods and more...





## L'AVERTISSEUR DE FUMÉE POURRAIT VOUS SAUVER LA VIE EN CAS D'INCENDIE

L'avertisseur de fumée reste le moyen le plus efficace et le moins dispendieux pour sauver des vies en cas d'incendie, particulièrement s'il se déclare la nuit, à notre insu. Il faut régulièrement vérifier son fonctionnement et remplacer sa pile. Les moments les plus propices pour le remplacement de la pile sont au printemps et à l'automne, lors du changement d'heure. Si vous n'avez pas changé votre pile au mois de mars, il est encore temps!

Voici des réponses aux questions les plus fréquemment posées sur l'avertisseur de fumée.

### Est-ce obligatoire de posséder un avertisseur de fumée?

Oui. Le Règlement sur le Service de sécurité incendie de Montréal oblige son installation, son entretien ainsi que son bon état de fonctionnement.

### Qui est responsable de l'entretien de l'avertisseur de fumée?

L'occupant d'un logement est responsable de l'entretien et du maintien en bon état de fonctionnement de l'avertisseur de fumée, notamment en remplaçant les piles lorsque nécessaire.

### Combien doit-on retrouver d'avertisseurs dans un logis?

Il faut en installer un à tous les étages incluant le sous-sol, et il est recommandé d'en munir les chambres où l'on dort la porte fermée.

### Où faut-il l'installer?

Dans le corridor, près des chambres à coucher, à un endroit où la fumée circulerait librement en cas d'incendie. Il peut être fixé au plafond, à une distance d'au moins 10 cm des murs ou au haut du mur, à une distance de 10 à 30 cm du plafond.

### Le saviez-vous?

Le site [ville.montreal.qc.ca/sim](http://ville.montreal.qc.ca/sim) offre une mine de conseils sur l'utilisation d'appareils pouvant être la cause d'un incendie, par exemple un brûleur à fondue, une sècheuse, un foyer à l'éthanol ou une bougie.

## YOUR SMOKE ALARM COULD SAVE YOUR LIFE IN CASE OF A FIRE

A smoke alarm (also called a smoke detector) is still the most efficient and least costly way of saving lives in case of a fire, especially if it breaks out at night when we don't know what is happening. On a regular basis, the smoke alarm must be checked to make sure it is working properly, and its battery must be replaced. The best times for replacing the battery are in the spring and fall, when turning your clocks forward and back. If you didn't replace your battery in March, there is still time to do so!

Here are the answers to the questions most frequently asked about smoke alarms:

### Is it mandatory to have a smoke alarm?

Yes. The By-law concerning the Service de sécurité incendie de Montréal requires that a smoke alarm be installed, maintained and kept in good working order.

### Who is responsible for maintaining a smoke alarm?

The occupant of a dwelling is responsible for maintaining the smoke alarm and keeping it in good working order, and in particular, by replacing the batteries when necessary.

### How many smoke alarms should there be in a dwelling?

One smoke alarm must be installed on every floor, including the basement. It is also recommended that a smoke alarm be installed in bedrooms where people sleep with the door closed.

### Where should it be installed?

In the hallway, near the bedrooms, in a place where the smoke would circulate freely in case of a fire. It may be installed on the ceiling, at a distance of at least 10 cm from the walls, or at the top of a wall, at a distance of 10-30 cm from the ceiling.

### Did you know...?

The fire department's Internet site ([ville.montreal.qc.ca/sim](http://ville.montreal.qc.ca/sim)) is a goldmine of advice on using appliances that may be the cause of a fire—for example, a fondue burner, a dryer or an ethanol fireplace—or even a candle.



## INFO-TRAVAUX LASALLE

Des travaux sont en cours sur votre rue ou près de chez vous? Vous vous questionnez sur leur nature ou sur la durée prévue du chantier? Consultez la page Info-Travaux sur notre site Internet.

## ROADWORK INFO

Any roadwork under way on your street or near your home? Wondering what it is all about or when it will be finished? Check out the *Info-Travaux* page on our Web site.

### INFO-TRAVAUX LASALLE

514 367-6000, poste 6497

[info.travaux.lasalle@ville.montreal.qc.ca](mailto:info.travaux.lasalle@ville.montreal.qc.ca)

[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)



## COMPOSTER ? QUELLE BONNE IDÉE !

Simple et économique, le compostage domestique est une technique facile qui donne des résultats rapides. Réduisant la taille des sacs d'ordures, améliorant la fertilité du sol et assainissant l'air que l'on respire, les raisons sont bonnes pour composter chez soi.

### À la portée de tous, ou presque !

Vous disposez d'un espace d'environ 1 m<sup>2</sup> facilement accessible, légèrement ombragé et à l'abri du vent ? Il vous suffit d'un peu de volonté et quelques précieux conseils pour pratiquer le compostage dans votre jardin, votre cour ou sur votre balcon. Coquilles d'œufs, pelures de fruits, feuilles mortes, fleurs fanées, découpures de journaux, essuie-tout, etc. toutes les matières organiques d'origine végétale provenant du jardin, de la cuisine et de la maison pourront être déposés dans le composteur.

Prévoyez de 4 à 12 mois pour que le compost soit prêt à l'emploi. Lorsque votre compost aura un aspect homogène, une structure granuleuse, une couleur sombre et une odeur de terre de forêt, vous pourrez l'utiliser dans votre potager ou vos platebandes, autour de vos vivaces, dans vos jardinières ou encore sur votre pelouse.

Pour plus de détails, procurez-vous le *Petit guide du compostage domestique* disponible à la mairie d'arrondissement (55, av. Dupras) ou consultez-le en ligne au :

[ville.montreal.qc.ca/environnement](http://ville.montreal.qc.ca/environnement)

## HOME COMPOSTING? WHAT A GOOD IDEA!

Simple and economical, home composting is an easy technique that produces results quickly. Reducing the size of garbage bags, improving the fertility of the soil and purifying the air we breathe—the reasons for composting in your own backyard are good ones.

### Everyone—or almost—can do it!

Do you have an outdoor space approximately 1 m<sup>2</sup> that is easily accessible, slightly shaded and sheltered from the wind? All you need is a bit of willingness and invaluable advice to do composting in your garden, in your backyard or on your balcony. Eggshells, fruit peels, leaves, withered flowers, newspaper clippings, paper towels, etc. All organic materials from vegetable or other plant sources and coming from the garden, the kitchen or the house may be placed in the composteur.

Allow 4 to 12 months for the compost to be ready to use. Once your compost looks grainy, dark in colour and of even consistency and has a smell of forest soil, you will be able to use it in your vegetable garden or flowerbeds, around your perennials, in your window boxes or on your lawn.

For further details, pick up a copy of the Handy Guide to Home Composting at Borough Hall, 55 avenue Dupras, or download it at:

[ville.montreal.qc.ca/environnement](http://ville.montreal.qc.ca/environnement)



Petit guide du  
compostage  
domestique



## HORAIRE ESTIVAL DE L'ÉCOCENTRE LASALLE

**Du 15 avril au 14 octobre, l'écocentre LaSalle est ouvert tous les jours, de 8 h à 18 h. Vous pouvez vous débarrasser de manière écologique des matières suivantes :**

- résidus de construction, de rénovation et de démolition
- pneus
- résidus domestiques dangereux (solvants, peinture, piles usées, etc.)
- objets encombrants
- appareils de réfrigération et électroménagers
- métaux ferreux et non ferreux
- produits électroniques
- résidus verts
- polystyrène ou plastique numéro 6

**Écocentre LaSalle**  
7272, rue Saint-Patrick  
514 872-0384 ou 311  
[ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)

## ÉCOCENTRE LASALLE'S SUMMER SCHEDULE

**April 15 – October 14, Écocentre LaSalle is open every day, 8 a.m. – 6 p.m. You may ecologically dispose of the following materials:**

- construction, renovation and demolition debris
- tires
- hazardous household waste (solvents, paint, used batteries, etc.)
- bulky items
- refrigerators and electric household appliances
- ferrous and non ferrous metal
- electronic products
- green waste
- polystyrene or plastic no. 6



## UN ALLER-RETOUR À PIED OU EN VÉLO, ÇA VOUS DIT ?

**Vous souvenez-vous de l'époque où vous marchiez pour vous rendre à l'école avec les enfants du voisinage? Aujourd'hui, vous n'avez qu'à observer l'affluence des automobilistes autour des écoles pour constater que les habitudes ont bien changé. Pourquoi ne pas renouer avec ces bonnes habitudes? L'arrondissement de LaSalle et la Table de développement social de LaSalle ont financé Vélo Québec, dans le cadre du programme intitulé *À pied, à vélo : ville active*, afin qu'il développe un plan de déplacement pour chacune des 16 écoles primaires situées sur le territoire de LaSalle visant à favoriser les déplacements actifs et sécuritaires.**

Au cours des derniers mois, Vélo Québec a analysé l'aménagement des rues à proximité des écoles ainsi que les accès pour les piétons et les cyclistes, en plus de rencontrer les responsables en circulation de l'arrondissement afin de connaître les mesures mises en place pour atténuer la circulation autour des écoles et les actions envisagées au cours des prochaines années. Cette analyse permettra éventuellement à Vélo Québec de présenter, prochainement, les plans de déplacement pour chacune des écoles visant à améliorer la santé, l'environnement et le bien-être des citoyens.

**Avec l'arrivée du printemps, profitez-en pour adopter de nouvelles habitudes.**

- Vous habitez à une distance raisonnable de l'école? Débutez en accompagnant votre enfant à l'aller ou au retour de l'école une ou deux fois par semaine.
- Vous habitez trop loin et vous devez raccompagner votre enfant en voiture? Garez votre voiture à quelques rues de l'école afin de marcher un peu pendant que votre enfant vous raconte sa journée.
- Vous manquez de temps? Pourquoi ne pas partager le raccompagnement avec d'autres parents de votre secteur? Si votre enfant est assez grand pour aller seul à l'école, encouragez-le à marcher avec ses amis. Ils vont s'amuser et faire de l'activité physique en même temps.

## HOW ABOUT GOING TO SCHOOL AND BACK ON FOOT OR BY BIKE?



Photos : Didier Bertrand

**Do you remember the days when you walked to school with the children in your neighbourhood? Today, you just have to look at the motor vehicle traffic around the schools to note that habits have changed a lot. Why not adopt those good habits again? The Borough of LaSalle and the Table de développement social de LaSalle have funded Vélo Québec within the *On the Move in the Community* program so that it can develop a mobility plan for each of the 16 elementary schools located on LaSalle territory, with the goal of promoting active, safe transportation.**

Over the past few months, Vélo Québec analysed the layout of streets near the schools as well as access for pedestrians and cyclists in addition to meeting with those in charge of traffic in the Borough to find out what measures are in place to ease traffic around the schools and what actions are considered over the coming years. This analysis will potentially help Vélo Québec soon submit us mobility plans for each of the schools, with the objective of improving residents' health, well-being and environment.

**Take advantage of the arrival of spring to adopt new habits.**

- You live at a reasonable distance from school? Start by accompanying your child to or from school, once or twice a week.
- You live too far and have to take your child by car? Park your car a few blocks away from school so that you can both walk a bit while your child tells you about his or her school day.
- You are short of time? Why not share the task of accompanying your child on foot with other parents in your area? If your child is old enough to walk to school without you, encourage your child to join friends to walk to school. They will have fun doing so and will engage in physical activity at the same time.



Vélo Québec



Vélo Québec